

No. 40344

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of cooperation in the field of civilian nuclear reactor safety between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 26 April 1988

Entry into force: *26 April 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum de coopération dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 26 avril 1988

Eutrée en vigueur : *26 avril 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE FIELD OF CIVILIAN NUCLEAR REACTOR SAFETY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The U.S. Nuclear Regulatory Commission (NRC), as the representative for the USA, and the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy (SCUAE), as the representative for the USSR, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to establish close and long-term cooperation in the field of civilian nuclear reactor (CNR) safety;

Noting that fruitful cooperation on civilian nuclear reactor safety can enhance the safety of civilian power in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics; and

In accordance with Article 2, paragraph 3 of the Agreement between the United States of America and Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technical Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on June 21, 1973; as amended, [hereafter "Peaceful Uses Agreement"]; and in accordance with the objectives outlined in discussions on this subject between the two countries in August 1986, March 1987 and October 1987;

Have agreed as follows;

Article I

The purpose of this Memorandum is to establish an arrangement for cooperation in the field of civilian nuclear reactor safety (CNRS) in furtherance of the Peaceful Uses Agreement in order to increase civilian nuclear reactor safety, and to improve the methods and practices of regulatory activity with regard to CNR's operated by the Parties of this memorandum.

Cooperation under this Memorandum shall be carried out as agreed on the basis of mutual benefit, equality and full reciprocity between the Parties.

Article II

The areas of cooperation under this Memorandum will be as follows:

1. Policy and practices of regulatory activity regarding safety of civilian nuclear reactors (CNRs);
2. Problems of safety in design, construction, training, operation and management of CNRs;
3. Research directed at improving the safety of CNRs; and
4. Questions on health effects and environmental protection requirements arising from the use of CNRs.

5. For purposes of this Memorandum, CNRs can include nuclear reactor plants for civilian electric power generation, district heating, process heating, and other associated technologies as may be agreed to by both Parties.

Article III

1. In order to implement this Memorandum, there shall be established a Joint Coordinating Committee for Civilian Nuclear Reactor Safety (JCCCNRS).

2. The JCCCNRS shall consist of an equal number (6) of representatives from each party. All decisions taken by the JCCCNRS shall be reached by agreement of the Parties.

3. The JCCCNRS will coordinate and review all aspects of this Memorandum and shall take such action as is appropriate for its effective implementation.

4. The JCCCNRS will present its proposed programs, together with any recommendations for amendments if needed to add such programs to the Memorandum, for review and approval by the Joint Soviet-American Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, established under the Peaceful Uses Agreement, in accordance with the laws and regulations of the Parties.

5. The JCCCNRS may organize, establish and arrange working groups, conferences and seminars of specialists for joint discussion and study of specific topics related to civilian nuclear reactor safety (CNRS) or its regulation and may also review and comment on the reports of such working groups, conferences and seminars. Specific projects and programs for nuclear safety cooperation, exchanges of scientific and technical safety information, personnel and equipment, and procedures for addressing and resolving questions of such matters as payment of costs under this cooperation, and patent/publications rights for joint activities administered under the Memorandum, may be developed separately by the JCCCNRS, in accordance with laws and regulations of the Parties.

6. The JCCCNRS may assist in arranging transactions between or among organizations within or outside this arrangement for services contracted on a commercial basis, in accordance with national laws and regulations of the Parties.

7. Consistent with Article 1, such other forms of cooperation as the JCCCNRS recommends to its respective Governments may be added by agreement of the Parties.

8. The JCCCNRS will decide on its membership and meeting schedule. Generally, it will be convened once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless agreed otherwise. Times and places for meetings will be agreed upon in advance.

Article IV

1. This cooperation may be conducted according to plans and programs of the following principal establishments and organizations as agreed to by the Parties in writing pursuant to Article 3.5:

- In the United States of America: the Nuclear Regulatory Commission; the Department of Energy; national laboratories, academies, and institutes as appropriate; and other

government departments and nuclear industry establishments and/or organizations as appropriate.

- In the Union of Soviet Socialist Republics: the State Committee for Utilization of Atomic Energy; the Ministry of Atomic Energy; the State Committee for Supervision of Safety in the Nuclear Power Industry; and other ministries, organizations, institutes as appropriate.

2. Each Party may unilaterally adjust the list of its establishments and organizations participating in this cooperation, and will inform the other Party of any such adjustments.

Article V

1. Cooperation under this Memorandum will be conducted in accordance with the respective international obligations, national laws and regulations of the parties, and within the limits of available funds, on the basis of the fullest possible reciprocity in terms of equal access to facilities, information and personnel on both sides.

2. Any questions of interpretation and implementation relating to this Memorandum that arise during the period it is in force will be decided by agreement of the Parties.

Article VI

1. This Memorandum will enter into force upon signature, will remain in force for five (5) years, and is subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period.

2. All joint projects and experiments being conducted when the effective period of this Memorandum ends will, if agreed, be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Memorandum.

3. Either Party has the right to withdraw from this Memorandum of Cooperation on six (6) months' written notice.

Done at Washington, D.C. on the twenty-sixth of April 1988, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Nuclear Regulatory Commission:

LANDO W. ZECH, JR.

For the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БЕЗОПАСНОСТИ
ГРАЖДАНСКИХ ЯДЕРНЫХ РЕАКТОРОВ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Комиссия по ядерному регулированию США (КЯР), как представитель США, и Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР (ГКАЭ), как представитель СССР (именуемые ниже, как Стороны),

желая установить тесное и долгосрочное сотрудничество в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР),

отмечая, что плодотворное сотрудничество по проблемам БГЯР может повысить безопасность в области атомной энергетики в СССР и США, и

в соответствии и в дополнение Статьи 2, раздела 2 Соглашения между СССР и США о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 21 июня 1973 г. и соответствующими поправками к Соглашению (именуемого ниже как «Соглашение по мирному использованию»), а также в соответствии с задачами, определенными при обсуждении данного предмета вышеуказанными странами в августе 1986 г., марте 1987 г. и октябре 1987 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Целью данного Меморандума является организация сотрудничества в области БГЯР в рамках развития «Соглашения по мирному использованию» для повышения БГЯР и улучшения методов и практики регулирующей деятельности в отношении гражданских ядерных реакторов, эксплуатируемых Сторонами, подписавшими данный Меморандум.

Сотрудничество по данному Меморандуму будет осуществляться в соответствии с договоренностями на основе взаимной выгоды, равенства и полной взаимности Сторон.

Статья II

В соответствии с данным Меморандумом будет проводиться сотрудничество в следующих областях:

1. Политика и практика регулирующей деятельности по безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР).
2. Проблемы безопасности при проектировании, сооружении, подготовке персонала, эксплуатации и административного управления ГЯР.
3. Исследования, направленные на повышение безопасности ГЯР.
4. Вопросы воздействия на здоровье и вопросы требований к охране окружающей среды, связанные с использованием ГЯР.
5. В рамках этого Меморандума о сотрудничестве в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР) включается сотрудничество по атомным станциям для производства электроэнергии, атомным станциям теплоснабжения, реакторам для выработки технологического тепла, а также по соответствующим технологиям, о которых может быть достигнута договоренность между Сторонами.

Статья III

1. Для выполнения целей данного Меморандума будет создана Совместная координационная комиссия по безопасности гражданских ядерных реакторов (СКК БГЯР).
2. СККБГЯР будет состоять из равного количества (6) представителей от каждой Стороны. Все решения СККБГЯР должны приниматься на основе согласия обеих Сторон.
3. СККБГЯР будет координировать и рассматривать все аспекты данного Меморандума и будет принимать соответствующие меры для эффективного его выполнения.
4. СККБГЯР будет представлять проекты своих программ, рекомендаций по внесению изменений и, если необходимо, дополнению Меморандума такими программами, для рассмотрения и утверждения в Советско-Американскую совместную комиссию по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, созданную на основе «Соглашения по мирному использованию», в соответствии с законами и нормами обеих Сторон.

5. СККБГЯР может организовывать, назначать и проводить рабочие группы, конференции и семинары специалистов для совместного обсуждения и изучения конкретных вопросов, относящихся к ГЯР или регулированию, а также может рассматривать и комментировать доклады таких рабочих групп, конференций и семинаров. В соответствии с законами и нормами обеих Сторон СККБГЯР может отдельно разрабатывать конкретные проекты и программы по сотрудничеству в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР), проводить обмен научно-технической информацией по безопасности, обмен персоналом и оборудованием, а также устанавливать процедуры адресования и решения вопросов в таких областях, как осуществление платежей по данному сотрудничеству, решение вопросов о правах на патентование и публикацию совместных работ, выполненных в рамках Меморандума.

6. СККБГЯР может оказывать помощь в ведении дел между организациями, как входящими, так и не входящими в рамки данного Меморандума, для выполнения заданий по контрактам на коммерческой основе в соответствии с национальными законами и нормами Сторон.

7. В соответствии со Статьей I другие формы сотрудничества, рекомендуемые СККБГЯР своим соответствующим правительствам, могут быть включены по обоюдному согласию Сторон.

8. СККБГЯР принимает решения по своему составу и срокам заседаний. Как правило, заседания будут проводиться один раз в год поочередно в Советском Союзе и Соединенных Штатах, если не достигнута договоренность о другом порядке. Согласование времени и места проведения заседаний будет производиться заблаговременно.

Статья IV

1. Данное сотрудничество может проводиться в соответствии с планами и программами следующих основных ведомств и организаций, о чем Стороны в письменном виде договариваются во исполнение Статьи 3.5:

В СССР:

Государственный комитет по использованию атомной энергии,
Министерство атомной энергетики,

Государственный комитет по надзору за безопасным ведением работ в атомной энергетике и

другие соответствующие министерства, организации, институты

В США:

Комиссия по ядерному регулированию,

Министерство энергетики,

Национальные лаборатория, соответствующие академии и институты и другие соответствующие правительственные министерства, учреждения и/или организации ядерной промышленности.

2. Каждая Сторона может в одностороннем порядке изменять перечень учреждений и организаций, участвующих в данном сотрудничестве, информируя другую Сторону о любых таких изменениях.

Статья V

1. Сотрудничество по данному Меморандуму будет осуществляться согласно соответствующим международным обязательствам, национальным законам и нормам Сторон, в пределах имеющихся средств, на основе наиболее полной взаимности в условиях равного доступа на установку, к информации и персоналу с обеих Сторон.

2. Все вопросы интерпретации и выполнения, относящиеся к данному Меморандуму и возникающие в период его действия, будут решаться по соглашению обеих Сторон.

Статья VI

1. Данный Меморандум вступит в силу с момента подписания и останется в действии в течение пяти (5) лет, он подлежит продлению на каждые пять (5) лет путем подписания письменного соглашения Сторон после совместного подведения итогов в конце каждого пятилетнего периода.

2. Все совместные проекты и эксперименты, проводимые в конце срока действия данного Меморандума, по согласию Сторон будут доведены до завершения в соответствии с условиями данного Меморандума.

3. Каждая Сторона имеет право выйти из данного Меморандума, в письменном виде предупредив об этом другую Сторону за шесть (6) месяцев.

Совершено в Вашингтоне 26 апреля 1988 г. на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Комиссии по ядерному
регулированию США

Ландо Зек,
младший, председатель

От Государственного комитета
по использованию атомной
энергии СССР

Александр Н. Проценко
председатель

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USRNC) et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS (SCUAE) désignés ci-après par " les parties ", désireux d'établir une coopération étroite et à long terme dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNR) ;

Notant qu'une coopération étroite dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires peut renforcer la sécurité de l'énergie civile aux États-Unis et en Union soviétique ; et

Conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 21 juin 1973 tel qu'amendé (ci-après " Accord sur les utilisations pacifiques " ; et conformément aux objectifs mis en évidence lors des discussions entre les deux pays en août 1986, mars 1987 et octobre 1987 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le but du présent mémorandum est d'établir un arrangement en vue de la coopération dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRs) pour renforcer l'accord sur les utilisations pacifiques et accroître la sécurité civile des réacteurs nucléaires ainsi que pour améliorer les méthodes et pratiques de la réglementation des activités en ce qui concerne les réacteurs à des fins civiles exploitées par les parties au présent mémorandum.

La coopération selon les termes du présent mémorandum sera effectuée comme convenu, sur la base du bénéfice mutuel, de l'égalité et de la pleine réciprocité entre les parties.

Article II

Les zones de coopération selon les termes du présent mémorandum seront les suivantes :

1. Politique et pratique de réglementation des activités concernant la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRs) ;
2. Problèmes de sécurité dans la conception, la construction, la formation, l'exploitation et la gestion des CNRs ;
3. Recherche visant à améliorer la sécurité des CNRs ; et

4. Questions sur les effets sur la santé et sur la protection de l'environnement posées par l'utilisation des CNRS.

5. En vue de l'application du présent mémorandum, les CNRS comprennent les centrales nucléaires pour la production de l'électricité, du district heating, du process heating et pour d'autres technologies complémentaires dont pourrait convenir les deux parties.

Article III

1. Aux fins d'application du présent mémorandum, une Commission mixte chargée de la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique (JCCCNRS) est créée.

2. La commission comprendra un nombre égal (6) de représentants de chacune des parties. Toutes les décisions prises par la JCCCNRS seront basées par accord entre les parties.

3. La commission coordonnera et examinera tous les aspects du présent mémorandum et prendra une telle mesure si elle l'estime pertinente en vue d'une application efficace.

4. La commission présentera les programmes proposés ainsi que les recommandations en vue d'amendements s'il est nécessaire de joindre ces programmes au mémorandum, pour examen et approbation à la Commission mixte soviéto-américaine sur la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique établie conformément à l'Accord sur les utilisations pacifiques, conformément aux lois et aux règlements des parties.

5. La JCCCNRS peut organiser, établir et mettre en place des groupes de travail, des conférences et des séminaires d'experts en vue de discussions communes et de l'étude de questions spécifiques relatives à la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRS) ou les règlements y relatifs et également examiner et commenter les rapports des groupes de travail, des conférences et des séminaires. Des programmes et des projets spécifiques en vue de la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire, des échanges d'informations scientifiques et techniques sur la sécurité, de personnel et d'équipement et des procédures pour examiner et résoudre les questions qui peuvent se poser à propos du paiement des coûts des actions entreprises en vertu de cette coopération et les droits relatifs aux brevets et publications pour des activités communes conduites selon les termes du présent mémorandum peuvent être développés séparément par la JCCCNRS, conformément aux lois et aux règlements des parties.

6. La JCCCNRS peut faciliter des transactions entre les organisations ou parmi elles dans le cadre ou en dehors du présent arrangement pour des services qui ont fait l'objet de contrats sur une base commerciale, conformément aux lois et aux règlements des parties.

7. Conformément à l'article 1, les autres formes de coopération que la JCCCNRS pourrait recommander aux deux gouvernements peuvent être ajoutées si les parties en conviennent.

8. Il revient à la JCCCNRS de prendre les décisions relatives à sa composition et au calendrier de ses réunions. De manière générale elle se réunit une fois par an, alternative-

ment aux États-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement. La date et le lieu des réunions sont décidés à l'avance.

Article IV

1. La présente coopération devra être conforme aux plans et programmes aux principales institutions et organisations suivantes ainsi que l'ont convenu par écrit les parties conformément à l'article 3.5 :

- Aux États-Unis d'Amérique : la Commission de réglementation de l'énergie nucléaire, le Département de l'énergie, les laboratoires nationaux ; les académies et instituts pertinents ; et autres départements gouvernementaux, des installations d'industrie et/ou des organisations pertinentes.

- En Union soviétique : la Commission d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique ; le Ministère de l'énergie atomique ; le Comité d'État pour la supervision de la sécurité dans l'industrie nucléaire et autres ministères, organisations et instituts pertinents.

2. Chacune des parties peut de manière unilatérale rectifier la liste de ses établissements et de ses organisations qui coopèrent et en informer l'autre partie.

Article V

1. Selon les termes du présent mémorandum, sera menée conformément aux obligations internationales respectives, des lois nationales et des règlements des parties et dans les limites des fonds disponibles sur la base de la plus grande réciprocité possible en terme d'accès égal aux installations, à l'information et au personnel des deux parties.

2. Toute question d'interprétation et d'application relative au présent mémorandum qui pourrait se poser alors qu'il est en vigueur sera résolue avec l'accord des deux parties.

Article VI

1. Le présent mémorandum entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période cinq (5) ans et peut être prorogé pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties à la suite d'un examen commun à la fin de chaque période de cinq ans.

2. Tous les projets communs et les expériences qui sont en cours à la fin de la période de 5 ans du présent mémorandum peuvent être poursuivis avec l'accord des parties conformément aux termes du présent instrument.

3. Chacune des parties a le droit de se retirer du présent mémorandum de coopération avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Washington D.C. le 26 avril 1988 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

LANDO W. ZECH. JR.

Pour la Commission d'État de l'Union soviétique pour
l'utilisation de l'énergie atomique :

